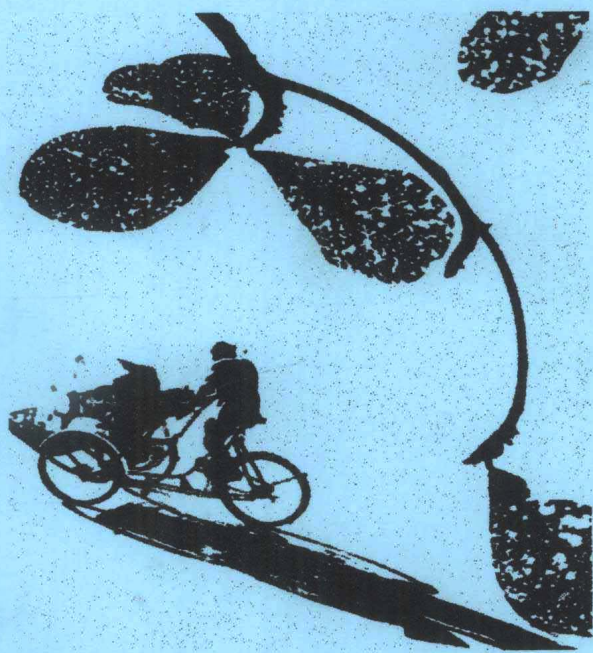


越南语会话

(一)

黄以亭 苏彩琼 编



广东外语外贸大学

越南语教研室

2003.9

Mục lục

(目 录)

1. Chào hỏi 问候	1
2. Giới thiệu 介绍	15
3. Thời gian 时间	29
4. Thăm hỏi 拜访	44
5. Thời tiết và khí hậu 天气和气候	56
6. Trong trường 在学校	70
7. Trong ký túc xá 在宿舍	80
8. Mua sắm 购物	90
附: Bảng từ mới 生词表	100

Bài thứ 1: Chào hỏi

第一课 问候

Tình huống 1: Học trò gặp cô giáo.

(情景 1: 师生相遇。)

A: Em chào cô ạ!

B: Chào em!

A: Cô có khỏe không ạ?

B: Cô khỏe, còn em?

A: Cảm ơn cô, em cũng bình thường ạ.

Tình huống 2: Bạn học gặp nhau.

(情景 2: 同学相遇。)

A: Chào cậu! Cậu đi đâu đấy?

B: Chào cậu! Mình đi lớp học ôn bài, còn cậu?

A: Mình cũng đi lớp học.

B: Thế ta cùng đi đi.

Tình huống 3: Bạn cũ gặp nhau trên phố.

(情景 3: 老朋友街上相遇。)

A: Chào cậu!

B: Chào cậu!

A: Đã lâu lắm không gặp cậu, cậu vẫn khỏe chứ?

B: Mình vẫn khỏe, còn cậu?

A: Mấy hôm trước mình bị cảm, nhưng giờ đã đỡ rồi.

B: Hai cô chú dạo này có khỏe không?

A: Bố mẹ mình đều khỏe cả. Còn hai cụ nhà cậu thế nào?

B: Hai cụ đã nghỉ hưu trước đây hai tháng. Sau khi về hưu ngày nào cũng đi leo núi Bạch Vân, sức khỏe hai cụ còn khá lắm.

A: Thế thì tốt quá. Hôm nào rồi mình sẽ sang thăm hai cụ.

Tình huống 4: Kỳ nghỉ về nhà thăm bố mẹ.

(情景 4: 假期回家看望父母。)

A: Con chào mẹ ạ!

B: À, con về rồi, trên đường có thuận lợi không?

A: Có ạ. Dạo này mẹ có khỏe không? Còn hay bị đau đầu không mẹ?

B: Dạo này mẹ ngủ được, nên đã đỡ hơn nhiều.

A: Nếu còn đau thì mẹ phải đi khám bác sĩ mẹ ạ.

B: Mẹ biết rồi, con yên tâm.

A: Bố đi đâu rồi mẹ?

B: Bố con đi thăm bác Minh nhà chị Lan, tí nữa sẽ về. Con đặt hành lý vào phòng đi, mẹ chuẩn bị cơm đây!

A: Vâng ạ.

Từ mới
(生词)

1. chào hỏi (动) 问候
2. tình huống (名) 情况、情景
3. học trò (名) 学生
4. còn (副) 还、还有
5. cũng (副) 也、亦
6. bạn học (名) 同学
7. nhau (代) 互相
8. cậu (名) 舅父
9. đi (动) 去
(语气) 表示催促、命令、相邀等语气。
10. đấy (语气) 强调疑问、陈述、祈使等语气。
11. mình (代) 我
12. lớp học (名) 课室
13. thế (副) 这样、如此
14. ta (代) 我们
15. bạn cũ (名) 老朋友
16. phố (名) 街、街道
17. lâu (形) 久、长久
18. vẫn (副) 依然、仍然、还是
19. chứ (语气) 强调肯定、疑问、催促等语气词。

20. hôm (名) 天、日; 傍晚
21. bị cảm (动) 感冒
22. đỡ (动) 减轻、减少; 好转
23. cô (名) 姑姑、姑娘、阿姨
24. chú (名) 叔父
25. dạo này (词组) 最近
26. cả (副) 全、全部、都
27. cụ (名) 曾祖; 老人家
28. thế nào (词组) 怎么样、如何
29. nghỉ hưu (动) 退休
30. sau khi (词组) 在.....之后
31. về hưu (动) 退休
32. nào (代) 哪、何、什么
33. leo (动) 爬
34. núi Bạch Vân (名) 白云山
35. sức khỏe (名) 健康、体质、身体
36. thì (连) 就、那么、则
37. rỗi (形) 空闲、空余
38. sang (动) 来、到
39. thăm (动) 探望、拜访
40. kỳ nghỉ (名) 假期
41. con (名) 子女
42. à (语气) 表示惊讶、突然想起某事。

43.	đường	(名)	路、马路
44.	thuận lợi	(形)	顺利
45.	hay	(副)	经常、常常
46.	đau đầu	(动)	头疼
47.	nên	(连)	所以、因此
48.	hơn	(副)	强于、胜过、多于
49.	nếu	(连)	如果、要是、假如
50.	phải	(助动)	必须、要、应
51.	khám	(动)	看、检查
52.	yên tâm	(形)	放心、安心
53.	bác	(名)	伯父
54.	tí	(形)	一点点
55.	nữa	(副)	还、再
56.	đặt	(动)	放置、搁放
57.	hành lý	(名)	行李
58.	vào	(动)	进、入
59.	phòng	(名)	房间
60.	chuẩn bị	(动)	准备

Chú thích (注释)

1. 越南语称谓的表达法:

越南语中的称谓，以人称代词和一部分原用以表示亲属关系的名词来表达。使用时要注意根据交际双方的身份和交际时的语言环境来选择适当的词。常用的称谓词如下：

1.1. *cụ* 曾祖：用以对年长者的称呼。可分别用来指第一、二、三人称。

1.2. *ông* 祖父，外祖父：用以称呼中、老年男性，或“先生”之尊称。

可分别用来指第一、二、三人称。

1.3. *bà* 祖母，外祖母：用以称呼中、老年女性，或“太太”之尊称。

可分别用来指第一、二、三人称。

1.4. *bác* 伯父母，姑母：用作对父辈的尊称或亲切称呼；或上年纪同龄人之间的尊称。可分别用来指第一、二、三人称。

1.5. *chú* 叔父：用以对叔辈的通称；对小男孩的亲切称呼；叔辈对晚辈的自称；妻子对丈夫弟弟的称呼。可分别用来指第一、二、三人称。

1.6. *cô* 姑姑，姑娘，阿姨：用以对姑辈的通称。可分别用来指第一、二、三人称。

1.7. *cậu* 舅父：用作年长者对年幼者的称呼，或年轻人之间的昵称。可分别用来指第一、二、三人称。

1.8. *anh* 兄长：用作对兄辈的通称；对年轻男性的称呼；妻子对丈夫的称呼。可分别用来指第一、二、三人称。

1.9. **chị** 姐姐: 用作对姐辈的通称; 对年轻女性的称呼。可分别用来指第一、二、三人称。

1.10. **em** 弟妹的通称 (**em trai** 弟弟, **em gái** 妹妹): 用于学生对老师的自称; 男子对妻子或女朋友的称呼, 或妻子的自称。可分别用来指第一、二、三人称。

1.11. **cháu** 孙子(女), 侄子(女), 外甥(女): 用于对孙辈的通称; 长辈对晚辈的称呼, 幼者对长者的自称; 交际中对自己孩子或别人孩子的亲切称呼。可分别用来指第一、二、三人称。

1.12. **mình** 我(朋友间的亲密称呼): 用作夫妻或男女之间的第一、第二人称(表亲昵关系)。

1.13. **tớ** 我: 对同辈自称, 表亲热关系。

1.14. **mày** 你: 可用以表卑称或昵称。

1.15. **tao** 我: 老子, 可用以表卑称或昵称。

1.16. **tôi** 我: 中性称谓词。

2. 问候语

2.1. **chào** 是见面寒暄或分手致意用语, 相当于“您好”或“再见”, 可用于上午、下午、晚上等时段的问候。例如:

-- **Chào ông.**

(先生)您好(再见)。

-- **Chào bà.**

(太太)您好(再见)。

2.2. 见面时互相问候用“人称代词+ **có khỏe không?**”的句型。

例如:

-- Ông (bà, anh, chị...) **có khỏe không?**

您身体好吗？（您好吗？）

-- Cảm ơn bà (ông, anh, chị...) tôi (cũng) bình thường.

谢谢您，我很好。

-- Cảm ơn, tôi (vẫn) khỏe.

谢谢，我还那样。

Có khỏe không? 是常见的问候语，如中国人见面时问“您吃了
吗？”，不必拘泥于字面意思。

2.3. 询问生活、工作、学习等情况用 **thế nào, thế nào** 是疑问代词，
通常用来问性质、状态等。例如：

问： -- Các cụ **thế nào?**

父母亲好吗？

-- Công việc **thế nào?**

工作怎么样？

-- Các cháu **thế nào?**

孩子们还好吧？

-- Mọi việc **thế nào?**

一切顺利吗？

答： -- Mọi người đều khỏe.

大家都好。

-- Ổn cả.

都好（还行）。

-- Tôi bình thường.

我还可以。

-- Không có vấn đề gì.

没什么问题。

3. 语气词 *ạ* 的用法

置于句末，表尊敬。例如：

-- Em cảm ơn cô, em vẫn khỏe *ạ*.

谢谢老师，我很好。

-- Cảm ơn ông, gia đình cháu đều bình thường *ạ*.

谢谢您，我一家都平安。

4. *cũng*、*đều* 的用法

这两个词常置于动词、形容词之前，表示主体（主语）行为或特点的同一性，相当于汉语的“也，都”；*đều* 不能用于主语为单数的句子中，*cũng* 则可以。例如：

-- Bố tôi khỏe.

我爸爸身体很好。

-- Mẹ tôi *cũng* khỏe.

我妈妈身体也很好。

-- Bố mẹ tôi *đều* khỏe.

我父母身体都很好。

-- Chị học tiếng Việt.

你学越南语。

-- Tôi *cũng* học tiếng Việt.

我也学越南语。

-- Chúng ta *đều* học tiếng Việt.

我们都学越南语。

5. 语气词 *đấy* 的用法

置于句末，强调疑问、陈述、祈使等语气。例如：

-- Cậu đi đâu *đấy*?

你去哪呢？

-- Việc này khó lắm *đấy*!

这件事情很难啊！

-- Ai *đấy*?

谁呀？

6. 副词 *vẫn* 的用法

表示某一行动、状态、性质维持原状，没有变化。例如：

-- Chúng tôi *vẫn* bình thường.

我们都还好。

-- Trời *vẫn* mưa to.

天还在下大雨。

7. 语气词 *chứ* 的用法

置于句末，强调对已提及的事情表示肯定，意为是这样而不是那样。例如：

-- Cậu vẫn khoẻ *chứ?*

你身体还好吧?

-- Anh làm được *chứ?*

你能做得了吧?

-- Chúng ta đều phải đi *chứ!*

我们都得去!

-- Khẽ *chứ!*

轻点!

8. 称呼法

越南人通常以称人名为主，根据不同的交际场合、交际对象，在某人的名字前加上相对应的人称代词，或者表示交际对象职位的名词。

例如：

-- cậu Nam 阿南

-- thầy Dương 阿阳老师

-- chị Lan 兰姐

9. 语气词 *nhé* 的用法

置于句末，表嘱咐、邀请、劝告、征询对方同意等，语气委婉、亲切。例如：

-- Mẹ ở nhà, để con đi *nhé!*

你留在家里，让我去吧!

-- Chúng mình đi xem phim *nhé?*

我们去看电影吧？

-- Em đừng đi một mình *nhé!*

你可别一个人去啊！

10. 助词 *đây* 的用法

表示强调，对刚提到的人、事物或事情加以强调。例如：

-- Em *đây* mà!

是我嘛！

-- Có anh bạn tôi *đây* có thể làm chứng.

我这位朋友可以作证。

Bài tập

(练习)

1. Đọc thuộc lòng các đoạn đối thoại trong bài.

(熟读和背诵课文。)

2. Dịch các đoạn đối thoại trong bài sang tiếng Trung.

(把课文中的对话翻译成中文。)

3. Hoàn thành các câu sau đây.

(完成下列句子。)

3.1 A: Cháu _____!

B: Chào cháu!

A: Ông _____?

B: Cảm ơn cháu, ông vẫn khỏe. _____, _____?

A: Cảm ơn ông, _____.

3.2 A: _____!

B: Chào chị!

A: Anh _____?

B: Cảm ơn. Tôi _____ bình thường. _____?

A: Cảm ơn anh, _____.

3.3 A: Chào cậu!

B: Chào cậu! _____ thế nào?

A: Cảm ơn cậu, _____. Còn cậu, _____?

B: _____, mình _____.

4. Dịch các câu sau đây sang tiếng Việt.

（把下列句子翻译成越南语。）

4.1 你好，近来身体好吗？

4.2 还可以，谢谢。你呢？怎么样？

4.3 还过得去。你父母好吗？

4.4 他们都很好，谢谢。代我向你们父母问好。

4.5 我也去爬山。

5. Tham khảo các từ sau đây, tập đối thoại về tình huống *Chào hỏi*.

（参考以下词汇，进行“问候”情景的对话练习。）

chào khỏe cảm ơn vẫn cũng thế nào

Bài thứ 2: Giới thiệu

第二课 介绍

Tình huống 1: Làm quen với người Việt Nam.

(情景 1: 结识越南朋友。)

A: Chào chị.

B: Chào chị. Xin hỏi, tên chị là gì?

A: Dạ, tên tôi là Phương. Thế còn chị, tên chị là gì?

B: Tên tôi là Nguyệt.

A: Xin lỗi, chị Nguyệt năm nay bao nhiêu tuổi?

B: Dạ, mười chín ạ. Còn chị?

A: Tôi hơn Nguyệt một tuổi, năm nay hai mươi rồi đấy. Nguyệt là người nước nào nhỉ?

B: Dạ, em là người Việt Nam.

A: Em đến từ miền Nam hay miền Bắc?

B: Em đến từ Hà Nội, thủ đô nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam.

Tình huống 2: Giới thiệu bạn Việt Nam cho thầy cô giáo.

(情景 2: 向老师介绍越南朋友。)

A: Em chào thầy, chào cô ạ!

B-C: Chào em!

A: Xin cho phép em giới thiệu với hai thầy cô, đây là Nguyệt,